

¡Emergencia!
Emergency Translation
Manual

*Emergency Caregivers Guide
to Communication with Spanish
Speakers*

*Lisa Maitland de Hernández,
EMT-A*

Delmar/Thomson Learning

¡EMERGENCIA! Emergency Translation Manual

Emergency Caregivers Guide
to Communication with Spanish Speakers

Lisa Maitland de Hernández, EMT-A

DELMAR

THOMSON LEARNING

Australia Canada Mexico Singapore Spain United Kingdom United States



¡Emergencia!
Emergency Translation Manual
by
Lisa Maitland de Hernández

Health Care Publishing

Director:

William Brottmiller

Executive Editor:

Cathy L. Esperti

Editorial Assistant:

Matt Thouin

Executive Marketing

Manager:

Dawn F. Gerrain

Channel Manager:

Jennifer McAvey

Art/Design Coordinator:

Mary Colleen Liburdi

COPYRIGHT © 2002 by Delmar,
a division of Thomson Learning, Inc. Thomson
Learning™ is a trademark used herein under
license.

Printed in Canada

1 2 3 4 5 XXX 05 04 02 01

For more information contact Delmar,
3 Columbia Circle, PO Box 15015,
Albany, NY 12212-5015

Or you can visit our internet site at
<http://www.delmar.com>

ALL RIGHTS RESERVED. No part of this
work covered by the copyright hereon may be
reproduced or used in any form or by any
means—graphic, electronic, or mechanical,
including photocopying, recording, taping, Web
distribution or information storage and retrieval
systems—without written permission of the
publisher.

For permission to use material from this text or
product, contact us by
Tel (800) 730-2214
Fax (800) 730-2215
www.thomsonrights.com

ISBN 0-7668-3626-6

Table of Contents

Preface	v
Acknowledgements	vi
Dedication	vii
List of Figures	viii
Chapter 1	Common Words and Phrases 1
	<i>Common Words</i> 1
	<i>Common Phrases</i> 4
	<i>People</i> 5
	<i>Pronouns</i> 6
Chapter 2	The Body 7
	<i>The Head</i> 7
	<i>The Body--Inside</i> 8
	<i>The Body--Outside</i> 14
	<i>Reproductive Organs</i> 16
Chapter 3	Chest Pain 17
	<i>Heart</i> 17
	<i>Questions for Bystanders with</i> <i>an Unconscious patient</i> 19
Chapter 4	Gastro-Intestinal 20
Chapter 5	Respiratory 22
	<i>Lungs</i> 22
	<i>Asthma</i> 23
Chapter 6	Seizures 24
Chapter 7	Diabetes 26
Chapter 8	Allergic Reactions/Ingestions 28
	<i>Allergic Reactions</i> 28
	<i>Poisons</i> 29
Chapter 9	Trauma 31
Chapter 10	Burns 34

Chapter 11	Environmental Emergencies 36
	<i>Heat Emergencies 36</i>
	<i>Cold Emergencies 37</i>
	<i>Water Related Emergencies 38</i>
Chapter 12	OB/GYN 39
	<i>Gynecology 39</i>
	<i>Childbirth 39</i>
Chapter 13	Pediatrics 44
	<i>Infants and Young Children 44</i>
	<i>Older Children 45</i>
	<i>Children with Parents who Are Patients 47</i>
Chapter 14	Patient Transport and Refusals 48
	<i>Transport 48</i>
	<i>Refusals 49</i>
Chapter 15	Fire Calls 50
Appendix A	Additional Anatomical Illustrations 53
Appendix B	Additional Vocabulary, English–Spanish 63

Preface

As emergency caregivers, we interact daily with a diverse population. Part of the key to providing quality care is communication. As communities diversify, the need to communicate in languages other than English becomes a necessity.

Emergencia will not teach the Spanish language, but will provide the questions necessary to elicit specific care-related answers from Spanish-speaking patients. Most questions are phrased so that the responses required are either “yes” or “no”. Thus, it is not necessary to spend valuable time looking for translations of the responses.

Before using *Emergencia*, become familiar with the manual. The English questions are found on the left-hand side of each page. Their Spanish counterparts and phonetic pronunciations are on the right. Become familiar with the commonly used phrases and body parts. Try to “sound out” the phonetic pronunciations next to the Spanish phrases before you actually have to use them.

At the beginning of each chapter, you will find questions that may be needed on an ongoing basis. Having these handy will prevent the constant need to page back and forth between sections. These phrases are somewhat different depending on the emergency.

The manual has tabbed sections relating to: medical emergencies, trauma, childbirth, allergic reactions, and other areas. Therefore, it is not necessary to go through the entire manual when presented with a specific ailment or injury.

The questions within each section will begin broadly and become more specific. This will allow you to rule out one diagnosis and quickly move on to the next possibility.

Emergencia was written to make your job easier, not more difficult. If you find that showing rather than speaking a question is more beneficial, do it! However you are able to communicate with someone in need, it will always lead to a higher quality of care.

Acknowledgements

Reviewers

The reviewers of *Emergencia* provided numerous suggestions and improvements for the manual. Their wealth of practical experience and knowledge was of great help when developing the manual for use in the field. I would like to thank them for their insights, input, time and commitment to quality. Both are amazing to watch in action and work beside. Thank you.

Ken Brown, NREMT-P

Captain William C. Rosier—Howard County, Maryland Department of Fire & Rescue Services

Thanks must also be extended to my friend Dwight A. Polk, MSW, NREMT-P for his encouragement to move forward, and the contacts to make this project finally come to fruition. Thank you.

Language Advisor

Often language can be a difficult thing. While many translations in the manual are fairly simple, some required translations that Spanish speakers from many countries, using different words for the same things, would understand. The translations took quite a few arduous hours to complete, and without the review of a native Spanish speaker, this project might have proven to be less than effective. To my friend, advisor, husband, and chief cheerleader, José A. Hernández, I wish to express my gratitude and heartfelt thanks for the late hours, endless patience, and belief in me. ¡Gracias por todo!

Finally, I would also like to thank the many firefighters, officers, EMTs, CRTs and EMT-Ps with whom I have had the privilege of working. It was with them the idea for this manual was born.

Dedication

*For my sons Liam Alejandro and Aidan Emmanuel
You are the reasons I endeavor to be, do, and learn more.*

NOTICE TO THE READER

Publisher does not warrant or guarantee any of the products described herein or perform any independent analysis in connection with any of the product information contained herein. Publisher does not assume, and expressly disclaims, any obligation to obtain and include information other than that provided to it by the manufacturer.

The reader is expressly warned to consider and adopt all safety precautions that might be indicated by the activities herein and to avoid all potential hazards. By following the instructions contained herein, the reader willingly assumes all risks in connection with such instructions.

The Publisher makes no representation or warranties of any kind, including but not limited to, the warranties of fitness for particular purpose or merchantability, nor are any such representations implied with respect to the material set forth herein, and the publisher takes no responsibility with respect to such material. The publisher shall not be liable for any special, consequential, or exemplary damages resulting, in whole or part, from the readers' use of, or reliance upon, this material.

List of Figures

Figure 2-1	Landmarks of the Head	7
Figure 2-2	Landmarks of the Mouth	8
Figure 2-3	Organs in the Torso	9
Figure 2-4	Heart	10
Figure 2-5	Brain	10
Figure 2-6	Kidneys	11
Figure 2-7	Ribs	11
Figure 2-8	Brain and Spine	12
Figure 2-9	Rectum	13
Figure 2-10	Landmarks of the Outside of the Body	14
Figure 2-11	Back	15
Figure 2-12	Male Reproductive Organs	16
Figure 2-13	Female Reproductive Organs	16

Chapter 1

Common Words and Phrases

Common Words

Colors	Colores	[Coe-lore-ace]
Red	Rojo	[roe-hoe]
Green	Verde	[vare-day]
Blue	Azul	[ah-zool]
Black	Negro	[nay-grow]
Yellow	Amarillo	[ah-mar-ee-yo]
Brown	Café	[cah-fay]
White	Blanco	[blahn-coe]
Gray	Gris	[grease]

Numbers	Numeros	[New-mare-ohs]
1	Uno	[ew-no]
2	Dos	[dose]
3	Tres	[trace]
4	Cuatro	[kwa-troe]
5	Cinco	[sink-oh]
6	Seis	[sace]
7	Siete	[see-eh-tay]
8	Ocho	[oh-choe]
9	Nueve	[new-ay-vay]
10	Diez	[dee-ace]
20	Veinte	[vehn-tay]
30	Treinta	[train-tah]
40	Cuarenta	[kwa-rent-ah]
50	Cincuenta	[sing-quent-ah]
60	Seisenta	[say-cent-ah]
100	Cien	[see-ehn]

References to Time of Day	Referencias a las Horas del Día	[Ray-feh-rehn-see-ahs-ahs ah llahs or-ahs dell Dee-ah]
Today	Hoy	[oy]
Yesterday	Ayer	[ah-yare]
Tomorrow	Mañana	[mahn-yahn-nah]
In the morning	Por la mañana	[pore lah mahn-yahn-nah]
In the afternoon	Por la tarde	[pore lah tar-day]
In the evening	Por la noche	[pore lah noe-chay]
Yesterday morning	Ayer por la mañana	[ah-yare pore lah mahn-yahn-nah]
Yesterday afternoon	Ayer por la tarde	[ah-yare pore lah tar-day]
Last night	Anoche	[ah-noe-chay]
Last week	Semana pasada	[say-mah-nah pah-sah-dah]
last month	Mes pasado	[mMace pah-sah-doe]
Last year	Año pasado	[ahn-yoe pah-sah-doe]

Days of the Week	Días de la Semana	[Dee-ahs day lah Say-mah-nah]
Week	semana	[say-mah-nah]
Monday	lunes	[lew-nace]
Tuesday	martes	[mahr-tace]
Wednesday	miércoles	[mee-air-coe-lace]
Thursday	jueves	[who-ay-vace]
Friday	viernes	[vee-air-nace]
Saturday	sábado	[sah-bah-doe]
Sunday	domingo	[doe-meen-goe]

Year	Año	[Ahn-yoh]
January	enero	[eh-neh-roe]
February	febrero	[feh-breh-roe]
March	marzo	[mahr-(t)zoe]
April	abril	[ah-breel]
May	mayo	[my-oh]
June	junio	[who-nee-oh]
July	julio	[who-lee-oh]
August	agosto	[ah-goe-stoe]
September	septiembre	[sep-tee-ehm-bray]
October	octubre	[oak-two-bray]
November	noviembre	[noe-vee-ehm-bray]
December	diciembre	[dee-see-ehm-bray]

Who, What, When, Where, Why, How

Who	Quién	[key-ehn]
What	Qué	[kay]
When	Cuándo	[kwan-doe]
Where	Dónde	[don-day]
Why	Porqué	[pour-kay]
How	Cómo	[coe-moe]
How long	Por cuánto tiempo	[pour kwahn-toe tee-ehm-poe]
How many	Cuántos	[kwan-toes]

Direction	Dirección	[Dee-wreck-see-
Up		
Down	Arriba	[ah-ree-bah]
Left	Abajo	[ah-bah-hoe]
Right	Izquierda	[eez-key-air-dah]

Direction	Dirección	[Dee-wreck-see-own]
Front	Delantero	[day-lan-tare-oh]
Back	Trasero	[trah-sare-oh]
Top	Encima	[ehn-see-mah]
Bottom	Abajo	[ah-bah-hoe]

Common Phrases

Important Phrases & Questions	Frases y Preguntas Importantes [Frah-sace ee pray-noon-tahs eem-pore-tahn-tace]
Hello, my name is _____.	Hola, me llamo _____. [oh-lah, may yah-moe]
I am a paramedic.	Soy un paramédico. [soy oon pah-rah-meh-dee-coe]
We are here to help you.	Estamos aquí para ayudarle. [eh-stah-moes ak-key pah-rah-eye-you-dar-lay]
Your name?	¿Su nombre? [sue nom-bray]
I do not speak Spanish well.	No hablo español bien. [no ah-bloe eh-span-yole bee-ehn.]
Do you speak English?	¿Habla inglés? [ah-blah een-glaze]
Does anyone here speak English?	¿Alguien aquí habla inglés? [all-geeh-ehn ah-key ah-blah een-glaze]
How old are you?	¿Cuántos años tiene? [kwan-toes ahn-yoes tee-ehn-ay]
Your birth date?	¿Su fecha de nacimiento? [sue fetch-ah day nah-see me-ehn-toe]
Your address?	¿Su dirección? [sue-dee-wreck-see own]

Other helpful phrases

Calm down.
It's okay.
Please speak
slowly.
Please repeat.

Calmese.
Está bien.
Hable despacio,
por favor.
Repita, por favor.

Otros frases

[call-may-say]
[eh-stah bee-ehn]
*[ah-blay dess-pahs-ee-oh
pore-fah-vore]*
[ray-pee-tah pore-fah-vore]

People

Who is this person,
your...?
Where is your...?
Father
Mother
Husband
Wife
Brother
Sister
Child (male,
female)
Grandfather
Grandmother
Uncle
Aunt
Cousin (male,
female)
Friend (male,
female)
What is his/her
name?

Gente

¿Quién es, su...?
¿Dónde está su...?
Padre
Madre
Esposo
Esposa
Hermano
Hermana
Hijo, Hija
Abuelo
Abuela
Tío
Tía
Primo, Prima
Amigo, Amiga
¿Cómo se llama?

[Hen-tay]

[key-ehn es, sue...]
[dohn-day es-tah sue...]
[pah-dray]
[mah-dray]
[eh-spoe-so]
[eh-spoe-sah]
[air-mah-no]
[air-mah-nah]
[ee-hoe, ee-hah]
[ah-bway-low]
[ah-bway-lah]
[tee-oh]
[tee-ah]
[pree-moe, pree-mah]
[ah-mee-go, ah-mee-gah]
[coe-moe say yah-mah]

Pronouns

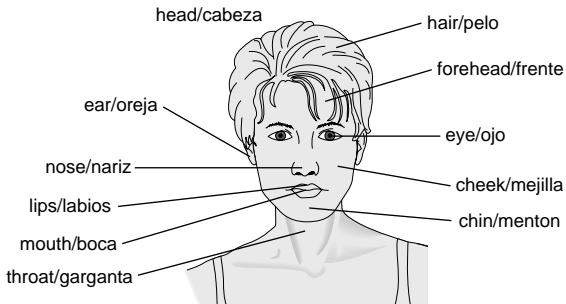
Pronouns	Pronombres	<i>[pro-nom-brays]</i>
I / Me	Yo / Mi	<i>[yo / me]</i>
You	Usted	<i>[oo-sted]</i>
He	Él	<i>[el]</i>
She	Ella	<i>[ay-yah]</i>
We	Nosotros	<i>[no-so-troes]</i>
You (plural)	Ustedes	<i>[oo-sted-ehs]</i>
They	Ellos	<i>[ay-yoes]</i>

Chapter 2

The Body

The Head

Head	Cabeza	<i>[ka-bay-say]</i>
Eye(s)	Ojo(s)	<i>[oh-hoe]</i>
Ear(s)	Oreja(s)	<i>[or-ay-hah]</i>
Mouth	Boca	<i>[boe-kah]</i>
Tooth	Diente(s)	<i>[dee-ehn-tay]</i>
Tongue	Lengua	<i>[len-gwah]</i>
Lips	Labios	<i>[lah-bee-ohs]</i>
Hair	Pelo	<i>[pay-low]</i>
Forehead	Frente	<i>[fren-tay]</i>
Cheek	Mejilla	<i>[may-hee-ah]</i>
Nose	Nariz	<i>[nar-eez]</i>
Chin	Menton	<i>[men-tone]</i>
Throat	Garganta	<i>[gar-gan-tah]</i>

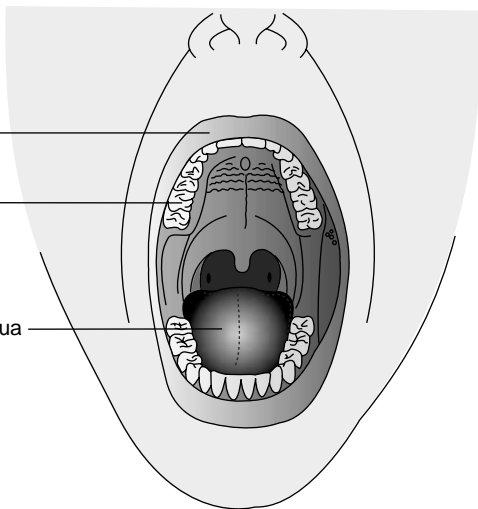


mouth/boca

lips/labios

teeth/dientes

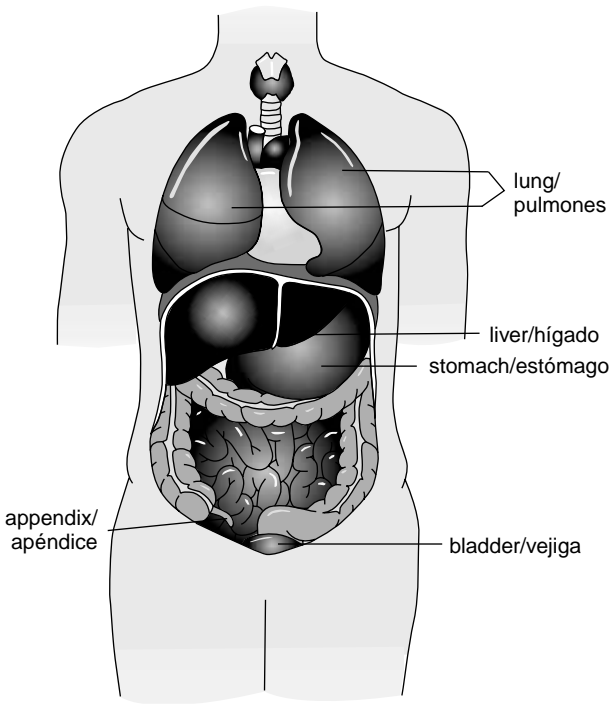
tongue/lengua



The Body - Inside

Brain**Heart****Lungs****Ribs****Spine****Stomach****Liver****Kidneys****Appendix****Bladder****Rectum****Cerebro****Corazon****Pulmones****Costillas****Espina****Estómago****Hígado****Riñones****Apendice****Vejiga****Recto***[say-ray-bro]**[core-ah-sewn]**[pool-moan-ehs]**[coe-stee-yahs]**[eh-spee-nah]**[ehs-toe-mah-go]**[ee-gah-doe]**[reen-yone-ehs]**[ah-pen-dee-say]**[vay-hee-gah]**[wreck-toe]*

The Body - Inside



The Body - Inside

Heart/Corazón



Brain/Cerebro



The Body - Inside



kidneys/riñones

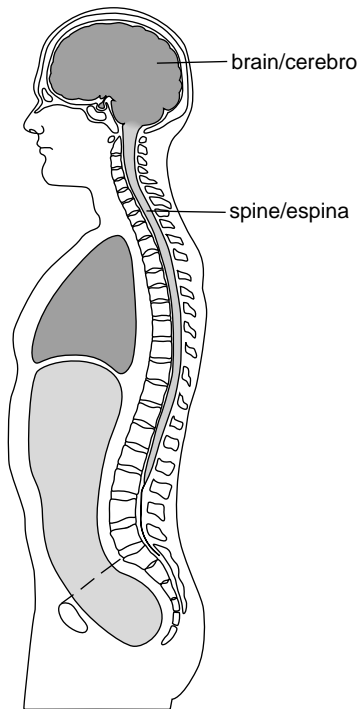


ribs/costillas

spine/espina

The Body - Inside

THE BODY



The Body - Inside



rectum/recto

The Body - Outside

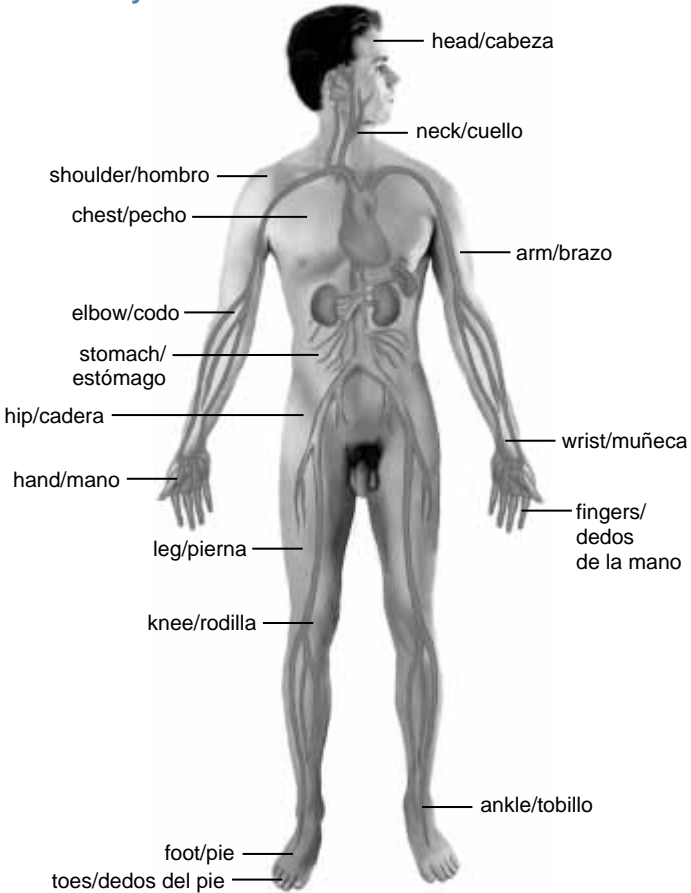
THE BODY

Body	Cuerpo	<i>[kware-poe]</i>
Shoulder	Hombro	<i>[om-bro]</i>
Chest	Pecho	<i>[petch-oh]</i>
Elbow	Codo	<i>[coe-doe]</i>
Stomach	Estómago	<i>[ehs-tom-ago]</i>
Hip	Cadera	<i>[cah-dare-ah]</i>
Leg(s)	Pierna(s)	<i>[pee-air-nah(s)]</i>
Foot (Feet)	Pie(s)	<i>[pee-ay(s)]</i>
Toes	Dedos del Pie	<i>[day-does del pee-ay]</i>
Ankle	Tobillo	<i>[toe-bee-yo]</i>
Knee	Rodilla	<i>[row-dee-ya]</i>
Hand	Mano	<i>[mah-no]</i>
Fingers	Dedos de la mano	<i>[day-does de lah mah-no]</i>
Wrist	Muñeca	<i>[moon-yecka]</i>
Arm	Brazo	<i>[bra-soh]</i>
Back	Espalda	<i>[es-pal-dah]</i>
Neck	Cuello	<i>[kway-yo]</i>
Head	Cabeza	<i>[kah-bay-sah]</i>

back/espalda



The Body - Outside

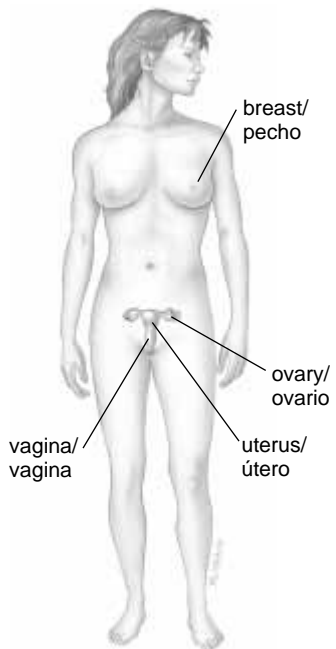
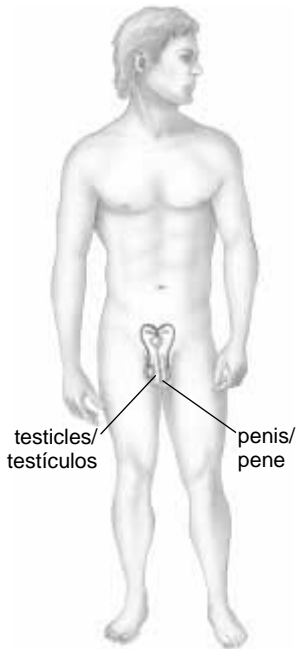


Reproductive Organs

Penis
Testicles
Vagina
Uterus
Ovary
Breast

Pene
Testículos
Vagina
Útero
Ovario
Pecho

[pen-ay]
[tehs-tee-coo-lows]
[vah-hee-nah]
[oo-tare-oh]
[oh-vah-ree-oh]
[petch-oh]



Chapter 3

Chest Pain

Are you hurt?	¿Está herido?	<i>[eh-tah air-ee-doe]</i>
Where?	¿Dónde?	<i>[don-day]</i>
Show me.	Muéstrame.	<i>[mwhe-stray may]</i>
Did you faint?	¿Se desmayó?	<i>[say des-my-oh]</i>
Do you take any medications?	¿Toma medicinas?	<i>[toe-mah meh-dee-see-nahs]</i>
Get it.	Consíguelo	<i>[con-see-gay-low]</i>
Can you sit up?	¿Puede sentarse?	<i>[pway-day sen-tar-say]</i>
Please lie down.	Acuéstese, por favor.	<i>[ah-ques-tay-say poor fah-vore]</i>

Heart	Corazon	<i>[Core-ah-sewn]</i>
-------	---------	-----------------------

Heart Attack	Ataque del corazón	<i>[ah-tack-ay del core-ah-sewn]</i>
Where is the pain?	¿Dónde le duele?	<i>[don-day lay dway-lay]</i>
Chest	Pecho	<i>[petch-oh]</i>
Shoulder	Hombro	<i>[ohm-bro]</i>
Arm	Brazo	<i>[bra-soh]</i>
Neck	Cuello	<i>[kway-yo]</i>
Jaw	Mandíbula	<i>[mahn-dee-boo-lah]</i>
How long have you had the pain?	¿Por cuánto tiempo ha tenido ese dolor?	<i>[pour kwan-toe tee-em-poe ah ten-nee-doe eh-say doe-lore]</i>
Minutes?	¿Minutos?	<i>[me-new-toes]</i>
Hours?	¿Horas?	<i>[ore-ahs]</i>

Heart	Corazon	[Core-ah-sewn]
Is the pain better when you rest?	¿El dolor es menos, cuando no se mueve?	[el doe-lore es may-knows, kwan-doe no say mway-vay]
From 1 to 10 (one is least, 10 is worst), how bad is the pain?	Uno a diez (uno es el menor, diez es el peor), el dolor es como?	[ew-no ah dee-ace (ew-no es el may-nor; dee-ace es el pay-ore), el doe-lore es coe-moe]
Is the pain sharp? throbbing?	¿El dolor es agudo? palpitando?	[el doe-lore es ah-goo-doe? pal-pee-tahn-doe?]
Do you feel pressure? tightness?	¿Se siente presión? apretado?	[say see-en-tay press-see-own? ah-pray-tah-doe?]
Do you sweat with the pain?	¿Suda con el dolor?	[sue-dah con el doe-lore]
Have you had this pain before?	¿Ha tenido este dolor anterior?	[ah ten-ee-doe eh-stay doe-lore ahn-tee-ree-ore]
Do you take medicine?	¿Toma medicina?	[toe-mah may-dee-see-nah]
Have you taken any today?	¿Lo ha tomado hoy?	[low ah toe-mah-doe oy]
How many?	¿Cuántos?	[kwan-toes]
When?	¿Cuándo?	[kwan-doe]
Minutes?	¿Minutos?	[me-new-toes]
Hours?	¿Horas?	[ore-ahs]

Questions for bystanders with an unconscious patient.

Did you see this
person pass out?

¿Vió esta persona
desmayarse?

*[vee-yo eh-stah pair-
sew-nah des-my-
are-say]*

How long ago?

¿Hace cuánto tiem-
po?

*[ah-say kwan-toe tee-
em-poe]*

Minutes?

¿Minutos?

[me-new-toes]

Chapter 4

Gastro-Intestinal

Are you hurt?	¿Está herido?	<i>[eh-tah air-ee-doe]</i>
Where?	¿Dónde?	<i>[don-day]</i>
Show me.	Muéstreme.	<i>[mwhe-stray may]</i>
Did you faint?	¿Se desmayó?	<i>[say des-my-oh]</i>
Do you take any medications?	¿Toma medicinas?	<i>[toe-mah meh-dee-see-nahs]</i>
Get it.	Consíguelo.	<i>[con-see-gay-low]</i>
Can you sit up?	¿Puede sentarse?	<i>[pway-day sen-tar-say]</i>
Please lie down.	Acuéstese, por favor.	<i>[ah-ques-tay-say poor fah-vore]</i>

Gastro-Intestinal

Where is the pain?	¿Dónde está el dolor?	<i>[don-day es-tah el doe-lore]</i>
Is it sharp?	¿El dolor es agudo?	<i>[el doe-lore es ah-goo-doe]</i>
Does it ache?	¿Está adolorido?	<i>[es-tah ah-doe-low-ree-doe]</i>
When did it start?	¿Cuándo empezó?	<i>[kwahn-doe em-peh-so]</i>
Minutes?	¿Minutos?	<i>[me-knew-toes]</i>
Hours?	¿Horas?	<i>[ore-ahs]</i>
Days?	¿Días?	<i>[dee-ahs]</i>
When did you eat?	¿A qué hora comió la última?	<i>[kwahn-doe coe-last mee-oh]</i>
Breakfast	¿Desayuna?	<i>[des-eye-oo-nah]</i>
Lunch	¿Almuerzo?	<i>[al-mwhere-so]</i>
Dinner	¿Cena?	<i>[sane-ah]</i>

What did you eat?	¿Qué comió?	<i>[kay coe-mee-oh]</i>
Have you vomited?	¿Vomitó?	<i>[voe-mee-toe]</i>
What color was it?	¿El color del vómito?	<i>[el coe-lore del voe-mee-toe]</i>
Was there any blood?	¿Había sangre?	<i>[ah-bee-ah sahn-gray]</i>
Have you had diarrhea?	¿Ha tenido diarrea?	<i>[ah teh-nee-doe dee-ah-ray-ah]</i>
Constipation?	¿Ha tenido estreñimiento?	<i>[ah teh-nee-doe es-train-yee-mee-en-toe]</i>
Was there any blood?	¿Había sangre?	<i>[ah-bee-ah sahn-gray]</i>
Is there blood in your urine?	¿Hay sangre en su orina?	<i>[eye sahn-gray en sue Ore-ee-nah]</i>
Is there blood in your feces?	¿Hay sangre en su excremento?	<i>[eye sahn-gray en sue ehs-cray-men-toe]</i>
Are they...	¿Son...	<i>[sawn...]</i>
Yellow?	Amarillo?	<i>[ah-mar-ee-yo]</i>
Brown?	Café?	<i>[cah-fay]</i>
Black?	Negro?	<i>[nay-grow]</i>

Chapter 5

Respiratory

Are you hurt?	¿Está herido?	[ehs-tah air-ee-doe]
Where?	¿Dónde?	[don-day]
Show me.	Muéstrame.	[mwhe-stray may]
Did you faint?	¿Se desmayó?	[say des-my-oh]
Do you take any medications?	¿Toma medicinas?	[toe-mah meh-dee-see nahs]
Get it.	Consíguelo.	[con-see-gay-low]
Can you sit up?	¿Puede sentarse?	[pway-day sen-tar-say]
Please lie down.	Acuéstese, por favor.	[ah-ques-tay-say poor fah-vore]

Lung

Pulmones

[Pool-moan-ehs]

Are you having trouble breathing?	¿No puede respirar?	[no pway-day res-pee rar]
Is something stuck in your throat?	¿Algo está en su garganta?	[al-go estah en sue gar-gan-tah]
Take a deep breath.	Respire profundo.	[reh-spee-ray pro-foon-doe]
Breath.	Respire.	[reh-spee-ray]
Cough.	Tos.	[tose]
Do you smoke?	¿Fuma?	[foo-mah]
Do you have emphysema?	¿Tiene enfisema?	[tee-eh-nay ehn-fee-say-mah?]
Do you have allergies?	¿Tiene alergias?	[tee-eh-nay ah-lare-hee-ahs]

Asthma	Asma	[As-mah]
Do you have asthma?	¿Tiene asma?	[tee-eh-nay as-mah]
Do you use an inhaler?	¿Usa un inhalador?	[ooh-sah oon een-ha-lah-door]
Where is it?	¿Dónde está?	[don-day es-tah]
Show me.	Muéstreme.	[mweh-stray-may]
Get it.	Consíguelo.	[con-see-gay-low]
Have you used it?	¿Lo usó?	[low ooh-sew]
Minutes?	¿Minutos?	[me-knew-toes]
Hours?	¿Horas?	[ore-ahs]
Do you take other medicine for asthma?	¿Toma otra medicina para asma?	[toe-mah oh-trah may-dee-see-nah pah-rah as-mah]
Where is it?	¿Dónde está?	[don-day es-tah]
Show me.	Muéstreme.	[mweh-stray-may]
Get it.	Consíguelo.	[con-see-gay-low]
Have you used it?	¿Lo usó?	[low ooh-sew]
Minutes?	¿Minutos?	[me-knew-toes]
Hours?	¿Horas?	[ore-ahs]
Do you have a cough?	¿Tiene tos?	[tee-eh-nay tose]
Do you have chest pain?	¿Tiene dolor en su pecho?	[tee-eh-nah doe-lore ehn sue petch-oh]
Does it hurt to take a deep breath?	¿Le duele a respirar profundo?	[lay dwell-lay ah ray-spee-rar Pro-foo-doe]
Do you have a fever?	¿Tiene fiebre?	[tee-eh-nay fee-eh-bray]
Do you have nausea or vomiting?	¿Tiene náusea o vómito?	[tee-eh-nay now-say-ah oh voe-mee-toe]

Chapter 6

Seizures

Are you hurt?	¿Está herido?	[ehs-tah air-ee-doe]
Where?	¿Donde?	[don-day]
Show me.	Muéstreme.	[mwhe-stray may]
Did you faint?	¿Se desmayó?	[say des-my-oh]
Do you take any medications?	¿Toma medicinas?	[toe-mah meh-dee-see nahs]
Get it.	Consíguelo.	[con-see-gay-low]
Can you sit up?	¿Puede sentarse?	[pway-day sen-tar-say]
Please lie down.	Acuéstese, por favor.	[ah-ques-tay-say poor fah-vore]

Seizures	Convulsiones	[Cone-vool-see-oh-nays]
----------	--------------	-------------------------

<i>To family/ bystanders</i>	<i>A la familia/ asistentes</i>	
When did this happen?	¿Cuándo le ocurrió?	[kwahn-doe lay oh-coo-ree-oh]
How long did it last?	¿Por cuánto le duró el ataque ?	[pour kwahn-toe lay do-roe el ah-tah-kay]
Has (s)he had more than one [seizure]?	¿Ha tenido más de uno?	[ah ten-ee-doe moss day ewe-no]
Does (s)he have epilepsy?	¿Tiene epilepsia?	[tee-en-nay eh-pee-lep see-ah]
Does (s)he take medicine for it?	¿Toma medicina para ese?	[toe-mah may-dee-see-nah par-ah eh-say]
Has (s)he taken it today?	¿La ha tomado hoy?	[la ah toe-mah-doe oy]

Seizures	Convulsiones	[Cone-vool-see-oh-nays]
Has (s)he had a high fever	¿Tenía una fiebre alta?	<i>[ten-ee-ah oo-nah fee-eh-bray al-tah]</i>
What temperature?	¿Qué temperatura?	<i>[kay tem-pare-ah-too-rah]</i>
For how long?	¿Por cuanto tiempo?	<i>[pour kwahn-toe tee-em-poe]</i>
Hours?	¿Horas?	<i>[ora-ahs]</i>
Days?	¿Días?	<i>[dee-ahs]</i>
Has (s)he had a brain injury?	¿Ha tenido un daño al cerebro?	<i>[ah ten-ee-doe oon don-yo all say-ray-bro]</i>
Did (s)he fall?	¿Se cayó?	<i>[say kai-yo]</i>

Chapter 7

Diabetes

Are you hurt?	¿Está herido?	[ehs-tah air-ee-doe]
Where?	¿Dónde?	[don-day]
Show me.	Muéstreme.	[mwhe-stray may]
Did you faint?	¿Se desmayó?	[say des-my-oh]
Do you take any medications?	¿Toma medicinas?	[toe-mah meh-dee-see nahs]
Get it.	Consíguelo.	[con-see-gay-low]
Can you sit up?	¿Puede sentarse?	[pway-day sen-tar-say]
Please lie down.	Acuéstese, por favor.	[ah-ques-tay-say poor fah-vore]

Diabetes	Diabetes	
Do you have diabetes?	¿Tiene diabetes?	[tee-en-nay doe-lore en sue ahb-doe-men]
Do you take insulin?	¿Toma insulina?	[toe-mah een-sue-leen-ah]
When did you take it?	¿Cuándo lo tomó?	[kwahn-doe low toe-moe]
Today?	¿Hoy?	[oy]
Hours?	¿Horas?	[ore-ahs]
Minutes?	¿Minutos?	[me-new-toes]
Did you take too much?	¿Tomó demasiado?	[toe-moe deh-mas-see ah-doe]
Have you eaten?	¿Comió?	[coe-me-oh]
When did you last eat?	¿Cuándo comió?	[kwahn-doe coe-me-oh]
Breakfast	Desayuno	[deh-sigh-oooh-no]
Lunch	Almuerzo	[al-mwhere-so]
Dinner	Cena	[say-nah]

Diabetes

Diabetes

Did you eat...	¿Comió...	<i>[coe-me-oh]</i>
Too much?	¿Demasiado?	<i>[deh-mah-see-ah-doe]</i>
Not enough?	¿Bastante?	<i>[bah-stahn-tay]</i>
Did you exercise too much?	¿Hace demasiado ejercicio?	<i>[ah-say deh-mah-see-ah-doe eh-hair-see-see-oh]</i>
When did the _____ start?	¿Cuando empecé el_____?	<i>[kwahn-doe ehm-peh-so el_____]</i>
dizziness	vertiginoso	<i>[vare-teen-yo-so]</i>
weakness	debilidad	<i>[day-bee-lee-dod]</i>
headache	dolor de cabeza	<i>[doe-lore day cah-bay-sah]</i>
Today?	¿Hoy?	<i>[oy]</i>
Hours?	¿Horas?	<i>[ore-ahs]</i>
Minutes?	¿Minutos?	<i>[me-new-toes]</i>
Do you have pain in the abdomen?	¿Tiene dolor en su abdomen?	<i>[tee-en-nay doe-lore en sue ahb-doe-men]</i>
Have you vomited?	¿Vomitó?	<i>[voe-me-toe]</i>
Is your mouth dry?	¿Su boca está seca?	<i>[sue boe-cah es-tah seh-cah]</i>
Are you thirsty? hungry?	¿Tiene sed? ¿Tiene hambre?	<i>[tee-en-nay said? tee-en-nay ahm-bray?]</i>
Are you dizzy?	¿Está vertiginoso?	<i>[eh-stah vare-teen-yo-so]</i>
Do you have a headache?	¿Tiene dolor en su cabeza?	<i>[tee-en-nay doe-lore en sue cah-bay-sah]</i>
Do you have any... candy	¿Tiene... dulces	<i>[tee-en-nay] [dool-says]</i>
orange juice	jugo de naranja	<i>[who-go day nah-rahn ha]</i>
sugar	azucar	<i>[ah-sue-car]</i>
Get it.	Consíguelo.	<i>[con-see-gay-low]</i>
Eat it.	Cómelo.	<i>[coe-may-low]</i>
Drink it.	Bébelo.	<i>[bay-bay-low]</i>

Chapter 8

Allergic Reactions/Ingestions

Are you hurt?	¿Está herido?	[ehs-tah air-ee-doe]
Where?	¿Dónde?	[don-day]
Show me.	Muéstreme.	[mwhe-stray may]
Did you faint?	¿Se desmayó?	[say des-my-oh]
Do you take any medications?	¿Toma medicinas?	[toe-mah meh-dee-see nahs]
Get it.	Consíguelo.	[con-see-gay-low]
Can you sit up?	¿Puede sentarse?	[pway-day sen-tar-say]
Please lie down.	Acuéstese, por favor.	[ah-ques-tay-say poor fah-vore]

Allergic Reactions

Anaphylaxis

Are you allergic to...	¿Tiene alergias a...	[tee-eh-nay ah-lay-hee-ahs ah:]
Stings	Picaduras	[pee-cah-do-rahs]
Bees	Abejas	[ah-bay-hoss]
Wasps	Avispas	[ah-vees-pahs]
Hornets	Avispones	[ah-vees-pone-ehs]
Foods:	Comidas	[coe-mee-dahs]
Nuts	Nueces	[new-eh-says]
Fish	Pescado	[pes-cah-doe]
Shellfish (crabs, lobster)	Mariscos (cangrejo, langosta)	[mar-eez-coes con-gray-hoes, lane-ghost-ah]
Berries	Bayas	[bye-yahs]
Spices	Espicias	[eh-speh-see-ahs]

Airborne substances

Pollen	Polen	<i>[poe-len]</i>
Dust	Polvo	<i>[pole-voe]</i>
Animal Hair	Pelo de los animales	<i>[pay-low day lows ah-nee-mah-lays]</i>
Chemicals	Químicos	<i>[key-me-coes]</i>
Do you take medication for allergies?	¿Toma medicina para alergias?	<i>[toe-mah meh-dee-see-nah par-ah ah-lare-hee-ahs]</i>

Ingested/Injected substances

Medicines	Medicinas	<i>[meh-dee-see-nahs]</i>
Penicillin	Penicilina	<i>[peh-nee-see-lee-nah]</i>
Tetracycline	Tetraciclina	<i>[the-trah-see-lee-nah]</i>

Poisons	Venenos	<i>[veh-neh-knows]</i>
----------------	----------------	-------------------------------

Ingested

What did you eat?	¿Qué comió?	<i>[kay coe-mee-oh]</i>
Foods	Comidas	<i>[coe-mee-das]</i>
Plants	Plantas	<i>[plan-tas]</i>
Medicines	Medicinas	<i>[meh-dee-see-nas]</i>
Cleaning Products	Quitamanchas	<i>[key-tah-mahn-chas]</i>
Household Poisons	Venenos caseros	<i>[veh-neh-knows cah-sare-rows]</i>
Rat Poison	Matarratas/Ratacida	<i>[mat-ah-rat-ahs/rah-tah-see-dah]</i>

Ingested

Fuels	Combustibles	
Gasoline	Gasolina	<i>[gah-so-lee-nah]</i>
Lighter Fluid	Fluida del encendedor	<i>[flu-ee-dah del en-sen- day-door]</i>
Kerosene	Kerosen	<i>[care-oh-sen]</i>

Injected

Inyectó

Stings	Picadura	<i>[pee-cah-do-rah]</i>
Spiders	Araña	<i>[ah-rahn-ya]</i>
Insects	Insecto	<i>[een-sek-toe]</i>
Snakes	Culebra	<i>[coo-lebb-rah]</i>
Needles	Aguja	<i>[ah-goo-hah]</i>

Inhaled

Aspiró

Cleaning Products	Quitamanchas	<i>[key-tah-mahn-chas]</i>
Household Poisons	Venenos caseros	<i>[veh-neh-knows cah- sare-rows]</i>
Exhaust Fumes	Humo del escape	<i>[oo-moe del eh-schah- pay]</i>

Absorbed

Absorbió

Cleaning Products	Quitamanchas	<i>[key-tah-mahn-chas]</i>
--------------------------	---------------------	----------------------------

Chapter 9

Trauma

Are you hurt?	¿Está herido?	<i>[ehs-tah air-ee-doe]</i>
Where?	¿Dónde?	<i>[don-day]</i>
Show me.	Muéstreme.	<i>[mwhe-stray may]</i>
Did you faint?	¿Se desmayó?	<i>[say des-my-oh]</i>
Do you take any medications?	¿Toma medicinas?	<i>[toe-mah meh-dee-see nahs]</i>
Get it.	Consíguelo.	<i>[con-see-gay-low]</i>
Can you sit up?	¿Puede sentarse?	<i>[pway-day sen-tar-say]</i>
Please lie down.	Acuéstese, por favor.	<i>[ah-ques-tay-say poor fah-vore]</i>

Trauma

Does your head hurt?	¿Le duele su cabeza?	<i>[lay dwell-lay sue cah-bay-sah]</i>
Do not move your head.	No se mueve su cabeza.	<i>[no say mway-vay sue cah-bay-sah]</i>
Does your neck hurt?	¿Le duele su cuello?	<i>[lay dwell-lay sue kway-yo]</i>
Do not move your neck.	No se mueve su cuello.	<i>[no say mway-vay sue kway-yo]</i>
Did you lose consciousness?	¿Perdió el conocimiento?	<i>[pare-dee-oh el coe-no-see-me-ehn-toe]</i>
For how long?	¿Por cuánto tiempo?	<i>[pour kwahn-toe tee-ehm-poe]</i>
Seconds?	¿Segundos?	<i>[say-goon-dose]</i>
Minutes?	¿Minutos?	<i>[me-new-toes]</i>
Hours?	¿Horas?	<i>[ore-ahs]</i>

Falls

Did you fall from...	¿Se cayó de...	<i>[say ky-yo day]</i>
Stairs	Escalera	<i>[es-cah-lare-ah]</i>
Ladder	Escalera portátil	<i>[es-cah-lare-ah poor-tah-teal]</i>
Roof	Tejado	<i>[tay-hah-doe]</i>
Window	Ventana	<i>[ven-tah-nah]</i>
Tree	Arbol	<i>[are-bowl]</i>
Chair	Silla	<i>[see-yah]</i>
Bike	Bicicleta	<i>[bee-see-cleh-tah]</i>

Motor Vehicle Accident

TRAUMA

Did you crash the car?	¿Chocó con un coche?	<i>[choe-coe con oon coe-chay]</i>
Did you use seatbelts?	¿Usó su cinturón de seguridad?	<i>[ooh-sew sue see-too-ron day say-goo-ree-dad]</i>
Did you hit the windshield?	¿Le pegó el parabrisas?	<i>[lay pay-go el pah-rah-bree-sahs]</i>
Did you hit the steering wheel?	¿Le pegó el volante?	<i>[lay pay-go el voe-lahn-tay]</i>
What did you hit?	¿Chocó con que?	<i>[choe-coe con kay]</i>
Car	Coche	<i>[coe-chay]</i>
Tree	Arbol	<i>[are-bowl]</i>
Animal	Animal	<i>[ah-nee-mal]</i>
Did you lose consciousness?	¿Perdió el conocimiento?	<i>[pare-dee-oh el coe-no-see-me-ehn-toe]</i>
For how long?	¿Por cuánto tiempo?	<i>[pour kwahn-toe tee-ehm-poe]</i>
Seconds?	¿Segundos?	<i>[say-go-on-dose]</i>
Minutes?	¿Minutos?	<i>[me-new-toes]</i>
Hours?	¿Horas?	<i>[ore-ahs]</i>

Fight	Pelea	[Pay-lay-ah]
Were you hit with a...	¿Golpió con que?	<i>[gol-pee-oh con kay]</i>
Bottle	Botella	<i>[bow-tay-yah]</i>
Knife	Cuchillo	<i>[coo-chee-yo]</i>
Bat	Bate	<i>[bah-tay]</i>
Kick	Puntapie	<i>[poon-tah-pee-ay]</i>
Fist	Puño	<i>[poon-yo]</i>
Gunshot	Escopeta	[Ehs-coe-peh-tah]
You were shot with a...	Le tiró con...	<i>[lay teer-oh con...]</i>
Handgun	Pistola	<i>[peace-toe-lah]</i>
Shotgun	Escopeta	<i>[es-coe-pet-ah]</i>
Rifle	Rifle	<i>[ree-flay]</i>
Bites	Mordidas	<i>[more-dee-dahs]</i>
What bit you?	¿Que le mordió?	<i>[kay lay more-dee-oh]</i>
Person	Persona	<i>[pare-sohn-ah]</i>
Dog	Perro	<i>[pare-oh]</i>
Cat	Gato	<i>[gah-toe]</i>
Rat	Rata	<i>[rah-tah]</i>

Chapter 10

Burns

Are you hurt?	¿Está herido?	[ehs-tah air-ee-doe]
Where?	¿Dónde?	[don-day]
Show me.	Muéstreme.	[mwhe-stray may]
Did you faint?	¿Se desmayó?	[say des-my-oh]
Do you take any medications?	¿Toma medicinas?	[toe-mah meh-dee-see nahs]
Get it.	Consíguelo.	[con-see-gay-low]
Can you sit up?	¿Puede sentarse?	[pway-day sen-tar-say]
Please lie down.	Acuéstese, por favor.	[ah-ques-tay-say poor fah-vore]

Burns

How were you burned?

Quemaduras

¿Como le quemó?

[Kay-mah-do-rahs]

[coe-moe lay kay-moe]

BURNS

Thermal

Fire/Flame	Fuego	[fway-go]
Steam	Vapor	[bah-poor]
Hot Liquid	Líquido caliente	[lee-key-doe cah-lee-ehn-tay]
Water	Agua	[ah-gwah]
Coffee	Café	[cah-fay]
Soup	Sopa	[so-pah]

Thermal

Hot Object	Objeto caliente	<i>[ohb-heh-toe cah-lee-ehn-tay]</i>
Stove	Hornilla	<i>[or-knee-ah]</i>
Oven	Horno	<i>[or-no]</i>
Iron	Plancha	<i>[plahn-cha]</i>
Car	Coche	<i>[coe-chay]</i>

Electrical Electricidad *[Ee-leck-tree-see-*

Wires	Alambres electricos	<i>[ah-lahm-brace eh-leck-tree-coes]</i>
Outlet	Toma de corriente	<i>[toe-mah day core-ree-ehn-tay]</i>
Appliances	Aparatos electricos	<i>[ah-pah-rah-toes eh-leck-tree-coes]</i>
Lightning Pathway:	Relampagos Senda:	<i>[ray-lam-pah-goes] [sen-dah]:</i>
Entrance/ Exit	Entrada/Salida	<i>[en-tra-dah/sa-lee-dah]</i>
Chemical Acid	Químicos Ácido	<i>[key-mee-coes] [ah-see-doe]</i>
Lye	Lejía	<i>[lay-hee-ah]</i>
Bleach	Cloro	<i>[clor-oh]</i>
Cleaning Fluid	Quitamanchas	<i>[key-tah-mahn-chas]</i>
Gasoline	Gasolina	<i>[ga-so-lee-nah]</i>

Chapter 11

Environmental Emergencies

Dry Ice	Carbohielo	<i>[car-boe-ee-yellow]</i>
Are you hurt?	¿Está herido?	<i>[ehs-tah air-ee-doe]</i>
Where?	¿Dónde?	<i>[don-day]</i>
Show me.	Muéstreme.	<i>[mwhe-stray may]</i>
Did you faint?	¿Se desmayó?	<i>[say des-my-oh]</i>
Do you take any medications?	¿Toma medicinas?	<i>[toe-mah meh-dee-see nahs]</i>
Get it.	Consíguelo.	<i>[con-see-gay-low]</i>
Can you sit up?	¿Puede sentarse?	<i>[pway-day sen-tar-say]</i>
Please lie down.	Acuéstese, por favor.	<i>[ah-ques-tay-say poor fah-vore]</i>

Heat Emergencies

Were you outside?	¿Estuvo afuera?	<i>[ehs-too-voe ah-fway-rah]</i>
Working	¿Trabajando?	<i>[trah- bah-han-doe]</i>
Exercising?	¿Haciendo?	<i>[ah-see-en-doe]</i>
Were you inside the... house without air conditioning? car without air conditioning?	¿Estuvo adentro... la casa sin aire? el coche sin aire?	<i>[ehs-too- voe ah-den-tro]</i> <i>[la cah-sah seen aye-ray]</i> <i>[el coe-chay seen aye-ray]</i>
Were the windows down?	Ventanas abiertas?	<i>[ven-tah-nas ah-bee-air-tas]</i>
Do you have muscle cramps?	¿Tiene calambres?	<i>[tee-eh-nay cah-lahm-brays]</i>
Do you feel weak/	¿Se siente debil/	<i>[say see-ehn-tay day-beal/]</i>

dizzy?

mareado?

mah-ray-ah-doe]

Heat Emergencies

Have you...

Fainted	¿Desmayó?	<i>[des-may-oh]</i>
Had nausea	¿Náusea?	<i>[now-say-ah]</i>
Vomiting	¿Vomitó?	<i>[voe-me-toe]</i>
Have you been drinking ...	¿Ha tomado...	<i>[ah toe-mah-doe...]</i>
Water	Agua	<i>[ah-gwah]</i>
Juice	Jugo	<i>[who-go]</i>
Soda Pop	Gaseosas	<i>[gah-say-oh-sahs]</i>
Alcohol	Alcohol	<i>[all-coe-hall]</i>

Cold Emergencies

How long have you been outside?	¿Por cuanto tiempo estuvo afuera?	<i>[pour kwahn-toe tee-ehm-poe ehs-too-voe ah-fway-rah]</i>
An hour?	¿Una hora?	<i>[ooh-nah ore-ah]</i>
Several hours?	¿Más de dos horas?	<i>[moss day dose ore-ahs]</i>
More than eight hours?	¿Más de ocho horas?	<i>[moss day oh-choe ore-ahs]</i>
All day/night?	¿Todo el día/noche?	<i>[toe-doe el dee-ah/no-chay]</i>
Were you walking?	¿Estuvo caminando?	<i>[ehs-too-voe cah-me-non-doe]</i>
Were you sitting/lying	¿Estuvo sentando/acostando?	<i>[ehs-too-voe sen-tahn-doe/ah-coe-stahn-doe]</i>

Have you had any
alcohol?

¿Tomó alcohol?
[toe-moe al-coe-hol]

Water Related Emergencies

Questions for bystanders with an unconscious patient

How long was he
underwater? ¿Por cuánto tiempo estuvo él abajo el agua?
*[pour kwahn-toe tee-ehm-poe ehs-too-voe
el ah-bah-hoe el ah-gwah]*

1 minute	Un minuto	<i>[oon me-new-toe]</i>
5 minute	Cinco minutos	<i>[sink-oh me-new-toes]</i>
10 minutes	Diez minutos	<i>[dee-ace me-new-toes]</i>
20 minutes	Veinte minutos	<i>[vane-tay me-new-toes]</i>
More	Más	<i>[moss]</i>
Unknown	No sabe	<i>[no sah-bay]</i>

Questions for bystanders in a pool related injury

Did he dive into
the pool?
from the diving
board ¿Se zambulló en la piscina?
[say sam-boo-yoe en la pee-see-nah]
de la plataforma
[day la pla-tah-for-mah]

Did he/she hit ¿Chocó con la plataforma?

Chapter 12

OB/GYN

his/her head
on the board?

[choe-coe con la pla-tah-formah]

Are you having
contractions?
Tell me when they
start and stop.

¿Tiene contracciones?
[tee-eh-nay con-track-see-own-ehs]
¿Dígame cuando empiezan y paran.
*[dee-gah-may kwahn-doe ehm-pee-
ay-son eee pah-ron]*

Do you have to push?

¿Tiene que empujar?
[tee-eh-nay kay ehm-poo-har]

Has your water broken?

¿Se le reventó la fuente?
[say lay ray-ven-toe la fwen-tay]

Gynecology

Are you having non-
menstrual vaginal
bleeding?

¿Está sangrando de la vagina y no es su
regla?
*[es-tah sahn-grahn-doe day la vah-
hee-nah eee no es sue re-glah]*

Are you pregnant?

¿Está embarazada?
[es-tah em-bah-rah-sah-dah]

Childbirth

Alumbramiento

Are you pregnant?

¿Está embarazada?
[eh-stah ehm-bar-ah-sah-dah]

How many months?

(show fingers)

Is this your first child?

¿Cuántos meses?

[kwahn-toes may-says]

¿Es su primer niño?

[ehs sue pre-mare-oh neen-yo]

Childbirth

How many pregnancies
have you had?

Have you seen a doctor
since you have been
pregnant?

Did you have a
C-section?

How long have you had
labor pains?

Has your water broken?

Was it ...?
clear
red
yellow

Alumbramiento

¿Cuántos embarazos ha tenido?

[kwahn-toes ehm-bah-rah-sews ah teh-nee-doe]

¿Ha visitado el médico desde que ha estado embarazada?

[ah vee-see-tah-doe el may-dee-coe dez-day kay ah eh-tah-do ehm-bah-rah-sah-dah]

¿Tuvó un cesárea?

[too-voe oon say-sah-ray-ah]

¿Por cuánto tiempo ha tenido dolores del parto?

[pour kwahn-toe tee-ehm-poe ah teh-nee-doe doe-lore-rays del par-toe]

¿Se le reventó la fuente?

[say lay ray-ven-toe la fwen-tay]

¿Era ... *[air-ah...]*

clara *[clah-rah]*

roja *[roe-hah]*

amarilla *[ah-mah-ree-yah]*

green

verde [vare-day]

Do you have to push?

¿Necessita empujar?

*[nay-say-see-tah ehm-poo-har]*Do you feel like you
need to move your
bowels?

¿Necessita hacer poo-poo?

[nay-say-see-tah ah-sare poo-poo]

Hypertensive Syndrome

Are you dizzy?

¿Está vertiginosa?

[eh-stah vare-tee-heen-oh-sah]

Lie on your left side.

Acuéstese en su lado izquierdo.

*[ah-ques-tay-say en sue lah-do ease-
key-air-doe]*

Are you bleeding a lot?

¿Está sangrando mucho?

[eh-stah sahn-grahn-doe moo-choe]

Lie on your left side.

Acuéstese en su lado izquierdo.

*[ah-ques-tay-say en sue lah-do ease-
key-air-doe]*

Have you fallen?

¿Se cayó?

[say kai-yo]

[see “Falls” in the Trauma section for appropriate questions.]

Are you having cramps? ¿Teine calambres?
[tee-eh-nay cah-lahm-brace]
 How many months pregnant are you? ¿Cuántos meses está embarazada?
[kwahn-toes may-says eh-stah ehm-bah rah-sah-dah]

Lie down. Acuéstese.
[ah-ques-tay-say]
 Bring your knees up. Traiga sus rodillas arriba.
[try-gah soos roe-dee-yas ah-ree-bah]
 We are going to put a blanket under you. Vamos a poner una blanketa debajo sus nalgas.
[vah-moes ah pone-air oo-nah blanket-ah day-bah-hoe soos nal-gahs]

Be calm. Tranquila.
[tran-key-lah]

Relax. Relájese..
[ray-lah-hey-say]

Breathe through your mouth. Respire con su boca.
[ray-spee-ray con sue boe-cah]

Push!	¡Empuje!	<i>[ehm-poo-hay]</i>
One	Uno	<i>[ew-no]</i>
Two	Dos	<i>[dose]</i>
Three	Tres	<i>[trace]</i>
Four	Cuatro	<i>[kwah-troe]</i>
Five	Cinco	<i>[sink-oh]</i>
Six	Seis	<i>[sace]</i>
Seven	Siete	<i>[see-eh-tay]</i>
Eight	Ocho	<i>[oh-choe]</i>

Nine	Nueve	<i>[new-ay-vay]</i>
Ten	Diez	<i>[dee-ace]</i>
Again.	Otra vez.	<i>[oh-tra-h vase]</i>
Don't Push!	¡No empuje!	<i>[no ehm-poo-hay]</i>
It's a boy/girl!	¡Es un varón/una niña!	<i>[ehs oon var-own/oo-nah neen-ya]</i>

Chapter 13

Pediatrics

You may feel more contractions.

Es posible se siente mas contracciones.
[ehs poe-see-blay say see-ehn-tay moss
con-trah-see-oh-nays]

These are normal.

Son normales.
[son nor-mah-lays]

Are you hurt?

¿Está herido? [ehs-tah air-ee-doe]

Where?

¿Dónde? [don-day]

Show me.

Muéstreme. [mwhe-stray may]

Did you faint?

¿Se desmayó? [say des-my-oh]

Do you take any medications?

¿Toma medicinas? [toe-mah meh-dee-see
nahs]

Get it.

Consíguelo. [con-see-gay-low]

Can you sit up?

¿Puede sentarse? [pway-day sen-tar-say]

Please lie down.

Acuéstese, por favor.
[ah-ques-tay-say poor
fah-vore]

Infants and Young Children (Patients)

Questions for parents/guardians

What is his/her name?

¿Cómo se llama? [coe-moe say yah-mah]

How old is he/she?

¿Cuántos años (years) /meses (months) tiene?
[kwahn-toes ahn-yoes/
may-says tee-eh-nay]

How much does

¿Cuánto pesa? [kwahn-toe peh-sah]

he/she weigh?		
Is he/she sick?	¿Está enfermo(a)?	[eh-stah ehn-fair moe (mah)]
Did he/she...?		
vomit	¿Vomitó?	[voe-me-toe]
have diarrhea	¿Tiene diarrea?	[tee-eh-nay dee-ah-ray-ah]
have a cough	¿Tiene tos?	[tee-eh-nay tose]

Infants and Young Children (Patients)

have a fever	¿Tiene fiebre?	[tee-eh-nay fee-eh-bray]
For how long?	¿Por cuánto tiempo?	[pour kwahn-toe tee-ehm-poe]
Hours	Horas?	[ore-ahs]
Days?	Días?	[dee-ahs]
have seizures?	¿Tiene convulsiones?	[tee-eh-nay cone-vool-see-oh-nase]
How many?	¿Cuántos?	[kwahn-toes]
Did you give him/her medicine?	¿Le dió medicina?	[lay dee-oh may-dee-see-nah]
What medicine?	¿Qué medicina?	[kay may-dee-see-nah]
Show me.	Muéstreme.	[mwhe-stray may]
Is he/she hurt?	¿Le duele?	[lay dwell-lay]
Where?	¿Dónde?	[don-day]
Show me.	Muéstreme.	[mwhe-stray may]
Was this an accident?	¿Era un accidente?	[air-ah oon ack-see-den-tay]
Did someone hurt him/her?	¿Alguien le duele?	[al-gee-ehn lay dwell-lay]
Who?	¿Quién?	[key-ehn]

For patient assessment, use appropriate section of manual to guide your questioning.

Older Children

Questions for child patient

My name is _____.	Me llamo _____. <i>[may yah-moe_____]</i>
We are going to help.	Vamos a ayudarle. <i>[vah-moes ah aye-you-dar-lay]</i>

Older Children

What is your name?	Cómo se llama? <i>[coe-moe say yah-mah]</i>
How old are you?	Cuántos años tiene? <i>[kwahn-toes ahn-yoes tee-eh-nay]</i>
Are your parents here?	Sus padres están aquí? <i>[soos pah-drays eh-stahn ah-key]</i>
Where do you live?	Dónde vive? <i>[don-day vee-vay]</i>
What is the address?	¿La dirección? <i>[la dee-wreck-see-own]</i>
What is the phone number?	¿El número de teléfono? <i>[el New-mare-oh day teh-lay-foe-no]</i>
Are you sick?	¿Está enfermo? <i>[eh-stah en-fare-moe]</i>
Where?	¿Dónde? <i>[don-day]</i>
Are you hurt?	¿Está herido? <i>[eh-stah air-ee-doe]</i>
Where?	¿Dónde? <i>[don-day]</i>
Show me.	Muéstreme. <i>[mwhe-stray may]</i>
Was this an accident?	¿Fue un accidente? <i>[fway oon ack-see-den-tay]</i>
Did someone hurt you?	¿Alguien le duele? <i>[al-gee-ehn lay dwell-lay]</i>
Who?	¿Quién? <i>[key-ehn]</i>
I need to move your	Necesito mover su ropa para escuchar a

clothes so can listen
to your...

isu...

*[neh-she-see-toe moe-vare sue row-
pah pah-rah es-coo-char ah sue...]*

Heart

Corazón

[core-ah-zone]

Lungs

Pulmones

[pool-moan-ehs]

To further assess patient, use appropriate sections of this manual to guide your questions

Look, a stuffed animal
for you.

¡Mira, un juguete para ti!

*[me-rah oon who-geh-tay pah-rah
tee]*

What is his name?

¿Cómo se llama?

[coe-moe say yah-mah]

That's a good name!

¡Es un nombre bonito!

[ehs oon nome-bray boe-nee-toe]

Children with Parents Who Are Patients

My name is _____.

Me llamo _____.

[may yah-moe_____]

We are here to help your
father/mother.

Estamos aquí para ayudar su
papá/mamá.

*[eh-stah-moes ah-key pah-rah eye-
you-dar sue papa/mama]*

What is your name?

¿Como se llama usted?

Chapter 14

Patient Transport and Refusals

What is your parent's name?	<i>[coe-moe say yah-mah oo-sted]</i> ¿Como se llama su mamá/papá? <i>[coe-moe say yah-mah sue mama/papa]</i>
How old is your mother/father?	¿Cuántos años tiene su mamá/papá? <i>[kwahn-toes ahn-yoes tee-eh-nay sue mama/papa]</i>

To further assess patient, use appropriate section of this manual to guide your questions.

Are you hurt?	¿Está herido?	<i>[ehs-tah air-ee-doe]</i>
Where?	¿Dónde?	<i>[don-day]</i>
Show me.	Muéstreme.	<i>[mwhe-stray may]</i>
Did you faint?	¿Se desmayó?	<i>[say des-my-oh]</i>
Do you take any medications?	¿Toma medicinas?	<i>[toe-mah meh-dee-see nahs]</i>
Get it.	Consíguelo.	<i>[con-see-gay-low]</i>
Can you sit up?	¿Puede sentarse?	<i>[pway-day sen-tar-say]</i>
Please lie down.	Acuéstese, por favor.	<i>[ah-ques-tay-say poor fah-vore]</i>

Transport

Do you want to go to the hospital?	¿Quiere ir al hospital?	<i>[key-air-ray ear all hos-pee-tal]</i>
You need to go to the hospital.	Necessita ir al hospital.	<i>[neh-say-see-toe ear al hos-pee-tal]</i>
You do not need to go	No necessita ir al hospital.	

to the hospital.
 We are going to take
 you to the hospital.
 The name of the hospital
 is _____.
 We are going to take
 you to the hospital by
 helicopter.

[no neh-say-see-toe ear al hos-pee-tal]
 Vamos a llevarle al hospital.
[vah-moes ah yay-var-lay a hos-pee-tal]
 El nombre del hospital es _____.
[el nome-bray del hos-pee-tal ehs ____.]
 Vamos a hospital por helicoptero.
[vah-moes ah hos-pee-tal pour heh-lee-cop-tare-oh]

Refusals

For cases when the patient should go to the hospital but does not want to.

You need to go to the
 hospital.
 We cannot force you to
 go, but you should.
 You can change your
 mind and we can
 take you.

Necessita ir al hospital.
[neh-say-see-tah ear al hos-pee-tal]
 No podemos a forzarle pero debería ir.
*[no poe-deh-moes ah four-sar-lay,
 pare-oh deh-bare-ree-ah ear.]*
 Puede cambiar su mente y podemos
 llevarle.
*[pway-day cam-bee-are sue men-tay
 ee poe-deh-moes yay-var-lay]*

Chapter 15

Fire Calls

For ordinary refusals

This form says that
you do not want to
go to the hospital.
Sign here.

Este papel dice no quiere ir al hospital.
*[eh-stay pah-pel dee-say no key-air-
ray ear al hos-pee-tal]*
Firme aquí.
[fear-may ah-kay]

Is anyone hurt?	¿Alguien tiene daños?	<i>[al-gui-ehn tee-eh-nay dawn- yoes]</i>
Is everyone out of the house?	¿Todos están afuera?	<i>[toe-does eh-stahn ah-fway- rah]</i>
How many people are inside	¿Cuántas personas están adentro?	<i>[kwahn-toes pare-so-nahs eh-stahn ah-den-tro]</i>
One	Uno	<i>[ew-no]</i>
Two	Dos	<i>[dose]</i>
Three	Tres	<i>[trace]</i>
More than four	Más que cuatro	<i>[mahs kay kwah-troe]</i>
Are they in the...	¿Están en el...?	<i>[eh-stahn en el...]</i>
Bedroom	Cuarto de dormir	<i>[kwar-toe day door-meer]</i>
Front of house	En el frente	<i>[en el fren-tay]</i>
Back of house	Detrás	<i>[day-tross]</i>
Bathroom	Baño	<i>[bahn-yo]</i>
Front of house	En el frente	<i>[en el fren-tay]</i>
Back of house	Detrás	<i>[day-tross]</i>
Basement	Sótano	<i>[so-tah-no]</i>
Is the fire in the ...	¿El fuego está	<i>[el fway-go eh-stah en...]</i>

	en... ?	
Kitchen	Cocina	<i>[coe-see-nah]</i>
Laundry	Lavanderia	<i>[lay-vahn-dah-ree-ah]</i>
Basement	Sótano	<i>[so-tah-no]</i>
Bedroom	Cuarto de dormir	<i>[kwar-toe day door-meer]</i>
Upstairs	Arriba	<i>[ah-ree-bah]</i>
Downstairs	Abajo	<i>[ah-bah-hoe]</i>
Bathroom	Baño	<i>[bahn-yo]</i>

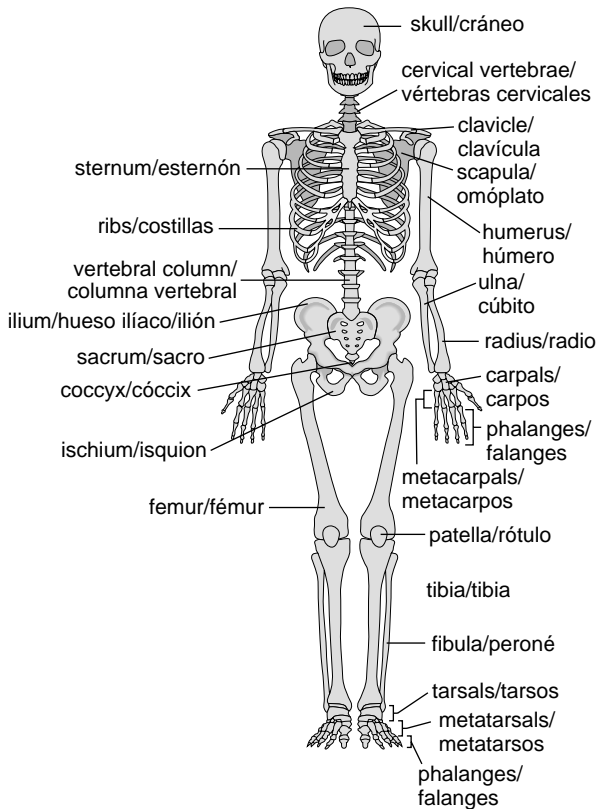
Appendix A

Additional Anatomical Illustrations

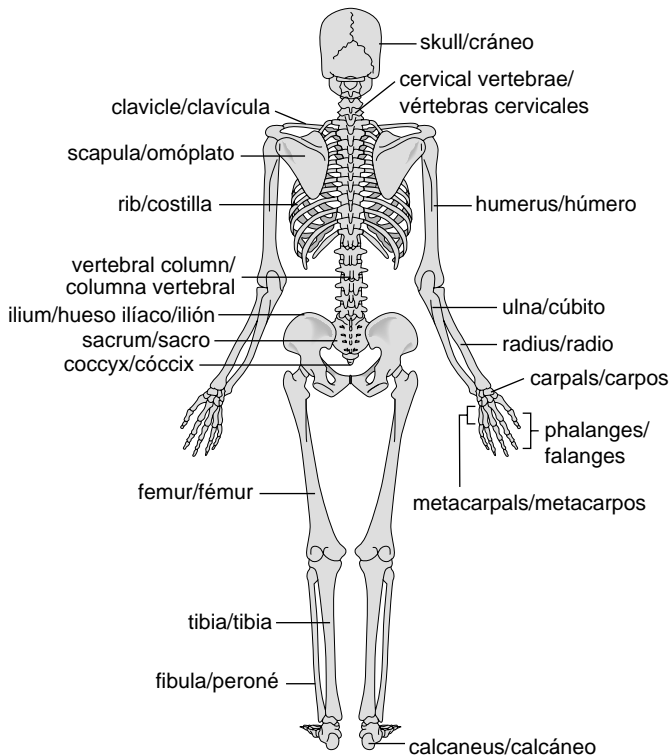
Figure A-1	Skeleton—Anterior View
Figure A-2	Skeleton—Posterior View
Figure A-3	Structures of the Eye
Figure A-4	Structures of the Ear
Figure A-5	Structures of the Mouth
Figure A-6	Digestive System
Figure A-7	Respiratory System
Figure A-8	General or Systemic Circulation
Figure A-9	Urinary System

Skeleton/Esqueleto

Anterior View/Vista Anterior

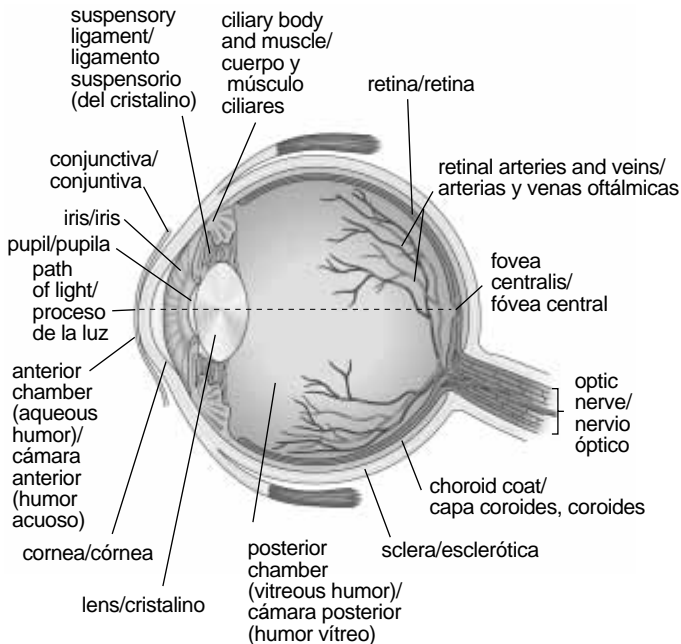


Skeleton/Esqueleto Posterior View/Vista Posterior

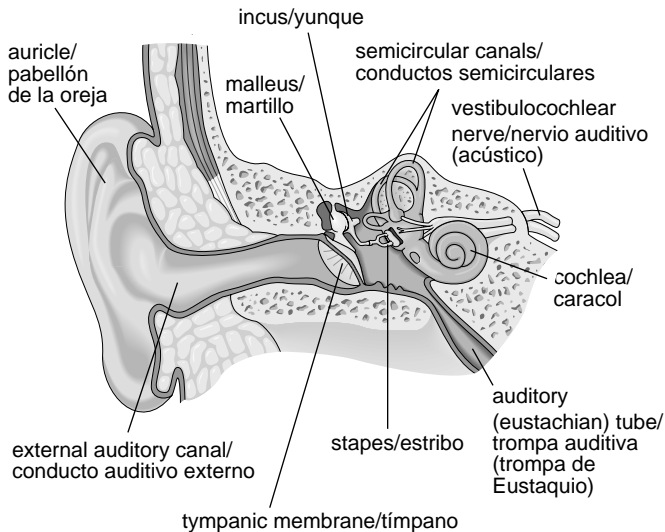


Structures of the Eye Estructuras del Ojo

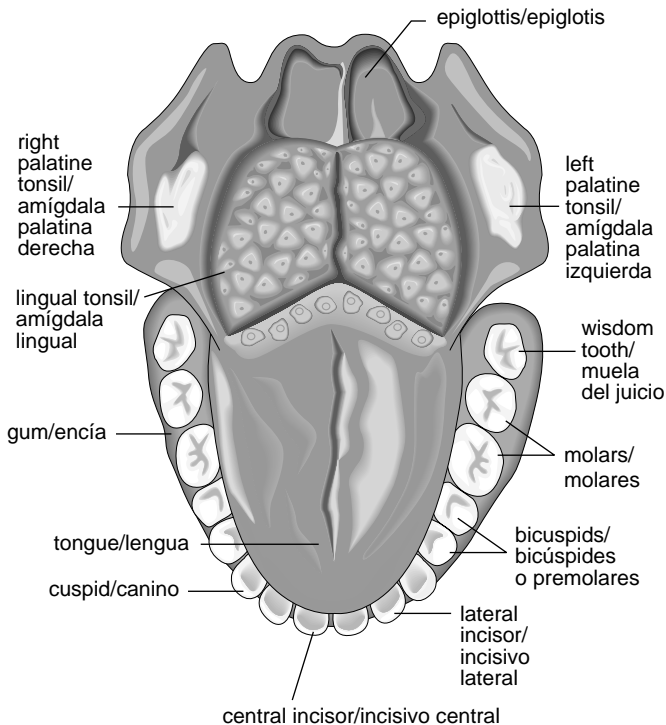
Lateral View of the Eyeball Interior Vista Lateral del Globo del Ojo Interior



Structures of the Ear Estructuras del Oído

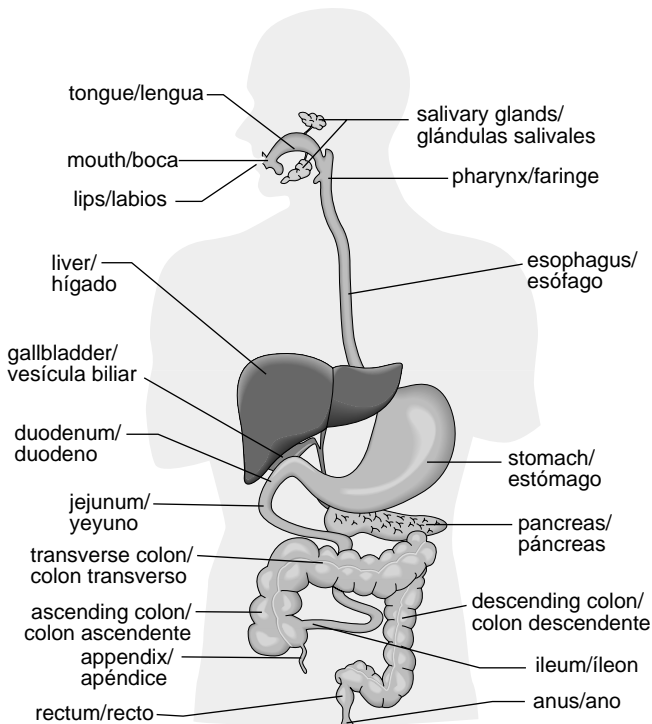


Structures of the Mouth Estructuras del la Boca

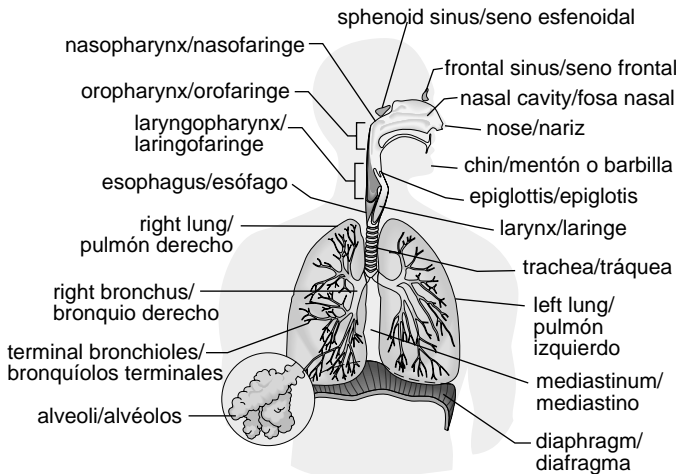


Digestive System

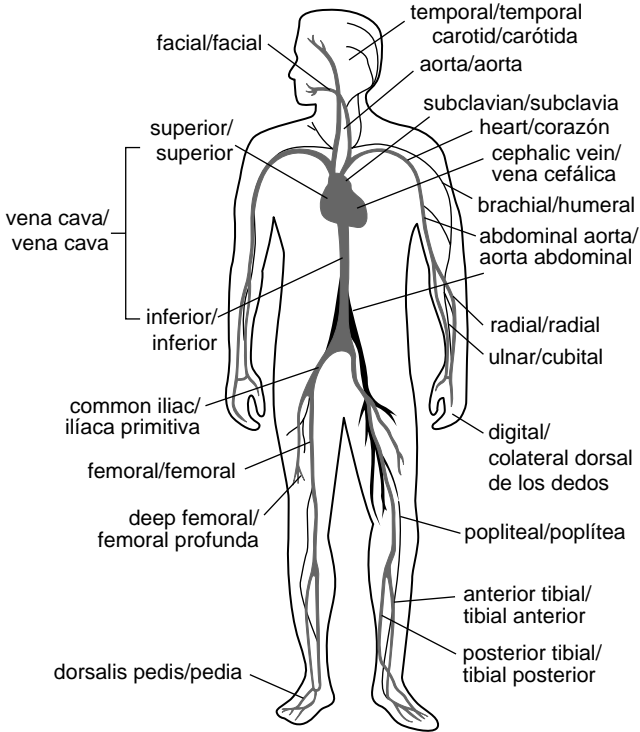
Aparato o Sistema Digestivo



Respiratory System Aparato o Sistema Respiratorio

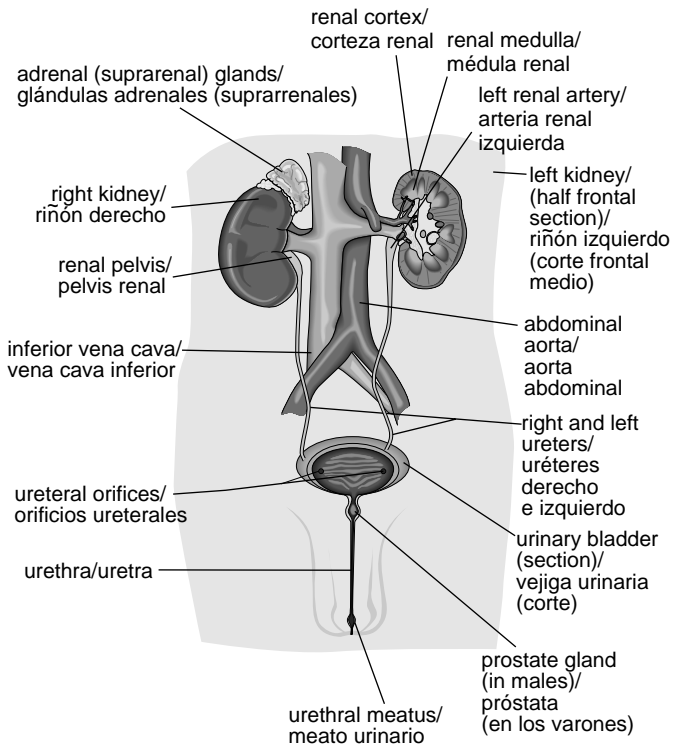


General or Systemic Circulation Circulación General o Sistemática



Urinary System

Sistema Urinario o Aparato Urinario



Appendix B

Additional Vocabulary Terms,
English/Spanish

abandonment	abandono	<i>[ah-bahn-doe-noe]</i>
abrasion	escoración	<i>[ess-coh-rah-see-own]</i>
altered mental state	estado mental alterado	<i>[ess-tah-doe men-tahl all-tehr-ah-doe]</i>
anatomy	anatomía	<i>[ah-nah-toe-mee-ah]</i>
aorta	aorta	<i>[ah-oar-tah]</i>
artificial ventilation	respiración artificial	<i>[ress-pee-rah-see-own ahr-tee-fee-see-ahl]</i>
auscultate	escuchar	<i>[ess-coo-char]</i>
bandage	venda	<i>[ben-dah]</i>
blood vessel	vaso sanguíneo	<i>[bah-so san-guee-nay-oh]</i>
breach of confidentiality	abuso de cofianza	<i>[ah-boo-soe day don-fee-ahn-sah]</i>
burn	quemadura	<i>[kay-mah-doo-rah]</i>
cardiopulmonary resuscitation (CPR)	resucitación cardiopulmonar	<i>[ray-soo-see-tah-see-own car-de-oh-pool-moan-ahr]</i>
circulation	circulación	<i>[seer-coo-lah-see-own]</i>
confidentiality	confidencialidad	<i>[cone-fee-den-tee-ahl-ee-dahd]</i>
contusion	contusión	<i>[cone-two-see-own]</i>
cranium	cráneo	<i>[crah-nay-oh]</i>
cravat	pañuelo	<i>[pah-nyoo-eh-low]</i>
deformity	deformidad	<i>[day-for-mee-dahd]</i>
direct pressure	presión directo	<i>[preh-see-own dee-wreck-toe]</i>
dislocation	dislocación	<i>[dis-low-cah-see-own]</i>

dorsal	dorsal	<i>[door-sahl]</i>
dressing	vendaje;	<i>[ben-dah-hay];</i>
	apósito	<i>[ah-poe-see-toe]</i>
embolism	embolia	<i>[ehm-bow-lee-ah]</i>
endocrine system	systema endocrino	<i>[sis-tehm-ah ehn-doe-cree-noe]</i>
epidermis	epidermis	<i>[eh-pee-dehr-meess]</i>
esophagus	esófago	<i>[eh-sew-fah-go]</i>
exhalation	espiración	<i>[ess-pee-rah-see-own]</i>
express consent	expresar consentimiento; dar consentimiento	<i>[ex-press-ahr cohn-sent-oee-mee-ehn-toe];</i> <i>[dahr cohn-sent-ee-mee-ehn-toe]</i>
femur	fémur	<i>[fay-mur]</i>
fibula	peroné	<i>[pay-row-nay]</i>
first responders	respondadores primeros	<i>[ray-spone-day-door-ace pree-may-rows]</i>
fracture	fractura	<i>[frack-two-rah]</i>
gag reflex	instinto de amordazar	<i>[een-steen-toe day ah-more-dah-zahr]</i>
gauze	malla	<i>[my-ah]</i>
glucose	glucosa	<i>[glue-coe-sah]</i>
Good Samaritan	leyes de buenos samaritanos	<i>[lay-ace day boo-ay-nohs sah-mah-ree-tah-nohs]</i>
Laws	guardando;	<i>[goo-are-dahn-doe];</i>
guarding	evitando	<i>[ay-bee-than-doe]</i>
hematoma	hematoma	<i>[ay-mah-toe-mah]</i>
hemorrhage	hemorragia	<i>[ay-more-ah-hee-ah]</i>
humerus	húmero	<i>[oo-mare-oh]</i>
hyperglycemia	hiperglucemia	<i>[ee-pair-glue-say-mee-ah]</i>
hypertension	hipertensión	<i>[ee-pair-ten-see-own]</i>
hyperthermia	hipertermia	<i>[ee-pair-tare-mee-ah]</i>

hyperventilate	hiperventilarse	<i>[ee-pair-ben-tee-lahr-say]</i>
hyperventilation	hiperventilación	<i>[ee-pair-ben-tee-lah-see-own]</i>
hypoglycemia	hipoglucemia	<i>[ee-poe-glue-seh-mee-ah]</i>
hypothermia	hipotermia	<i>[ee-poe-tare-mee-ah]</i>
hypoventilation	hipoventilación	<i>[ee-poe-ben-tee-lah-see-own]</i>
infection control	prevención de infección	<i>[pray-ben-see-own day- een-feck-see-own]</i>
inferior	inferior	<i>[een-fay-ree-or]</i>
initial assessment	evaluación principal	<i>[ee-bal-you-ah-see-own preen-see-pahl]</i>
laceration	laceración	<i>[lah-sare-ah-see-own]</i>
large intestine	intestino grueso	<i>[een-tes-teen-oh grew-ay-so]</i>
larynx	laringe	<i>[lah-reen-hay]</i>
lateral	lateral	<i>[lah-tare-ahl]</i>
ligament	ligamento	<i>[lee-gah-men-toe]</i>
liver	hígado	<i>[ee-gah-doe]</i>
lumbar vertebrae	vertebras lumbares	<i>[bare-tay-brahs loom-bar- ace]</i>
mandible	mandíbula	<i>[mahn-dee-boo-lah]</i>
maxilla	maxilar	<i>[mah-hee-lahr]</i>
negligence	negligencia	<i>[nay-gee-hen-see-ah]</i>
neonate	recién nacido	<i>[ray-see-ehn nah-see-doe]</i>
nervous system	systema nerviosa	<i>[sis-tehm-ah nare-vee-of- sah]</i>
pallor	palidez	<i>[pah-lee-daze]</i>
pancreas	páncreas	<i>[pahn-cray-ahs]</i>
paradoxical motion	movimiento paradójico	<i>[moe-bee-mee-ehn-toe pah- rah-doe-hee-coe]</i>
paralysis	parálisis	<i>[pah-rah-lee-sees]</i>
pharynx	faringe	<i>[fah-reen-hay]</i>
posterior	trasero	<i>[trah-sare-oh]</i>

postural hypotension	hypotension postural	<i>[ee-poe-ten-see-own pohs-two-rah]</i>
pressure dressing	vendaje de presión	<i>[ben-dah-hay day pray-see-own]</i>
pressure points	puntos de presión	<i>[poon-toes day pray-see-own]</i>
pulse	pulso	<i>[pool-so]</i>
pupil	pupila	<i>[poo-peel-ah]</i>
raccoon's eyes	ojos de mapache	<i>[oh-hoes day mah-pay-chay]</i>
rapid trauma assessment	evaluación rápida de trauma	<i>[ay-bahl-you-ah-see-own rah-pee-dah day trow-mah]</i>
resuscitate	resucitar	<i>[ray-soo-see-tar]</i>
Ryan White Law	ley de Ryan White	<i>[lay day Ryan White]</i>
scene survey	evaluación de la escena	<i>[ay-bahl-you-ah-see-own day lah eh-say-nah]</i>
seizure	ataque	<i>[ah-tah-kay]</i>
size-up	evaluar	<i>[ay-bahl-you-are]</i>
sling and swathe (S/S)	cabestrillar y envolver	<i>[cah-bay-stree-yar ee ehn-vole-vare]</i>
small intestine	intestine delgado	<i>[een-tess-teen-oh dell-gah-doe]</i>
superficial	superficial	<i>[soo-pare-fee-see-ahl]</i>
superior (toward or on the top of)	encima de	<i>[ehn-see-mah day]</i>
tachycardia	taquicardia	<i>[tah-key-car-dee-ah]</i>
tendon	tendón	<i>[ten-done]</i>
thoracic vertebrae	vertebras torácicas	<i>[bare-tayt-brahs tore-ah-see-kahs]</i>
traction	tracción	<i>[track-see-own]</i>

ulna
unresponsive

urticaria
wound

cúbito
insensible;
que no responde
urticaria
herida

[coo-bee-toe]
[een-sehn-see-blay];
[kay no ray-spon-day]
[oor-tee-car-ee-ah]
[air-ee-dah]